

# ZMLUVA

## o dielo a licenčná zmluva na jeho vydanie

uzatvorená v zmysle § 65 a nasl. a § 75 zákona č. 185/2015 Z.z. autorský zákon

---

### Zmluvné strany

**Autor:** Meno a priezvisko: **Jana Wild**  
Dátum narodenia:  
Trvale bytom:  
Štátne občianstvo:  
Daňový domicil:  
DIČ:  
Banka, číslo účtu:  
IBAN:  
(ďalej len „autor“)

a

**Objednávateľ:** Názov: **Divadelný ústav (OEČ),** štátna príspevková organizácia  
Ministerstva kultúry Slovenskej republiky  
IČO: 16 46 91  
Sídlo: Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava  
Za organizáciu koná: Mgr. art. Vladislava Fekete ArtD., riaditeľka  
Číslo účtu:  
e-mailová adresa:  
(ďalej len „objednávateľ“)

(ďalej spolu aj „zmluvné strany“)

### Článok I.

#### Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán pri vytvorení a použití diela, pričom autor sa zaväzuje k publikácii **Christopher Balme: Einführung in die Theaterwissenschaft /Úvod do divadelnej vedy/** (ďalej len „publikácia“) **vytvoriť preklad publikácie, ktorá pozostáva z častí:**

- a) Vorwort, Einführung und Fachgeschichte
- b) Teil I Grundlagen der Theaterwissenschaft
- c) Teil II Theater als Kommunikationssystem
- d) Teil III Theaterwissenschaft als interdisziplinäre
- e) Anhang 1. Theaterwissenschaft im deutschsprachigen Raum

(ďalej len „dielo“) a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie a používanie diela odmenu.

### Článok II.

#### Vytvorenie a odovzdanie diela

- 1) Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo osobne podľa požiadaviek objednávateľa (Príloha 2) a s náležitou odbornou starostlivosťou najneskôr do 15. 12. 2016.
- 2) Autor sa zaväzuje odovzdať dielo objednávateľovi v elektronickej podobe prostredníctvom elektronickej pošty na adresu uvedenú v záhlaví zmluvy.
- 3) Objednávateľ je povinný najneskôr do 60 dní po odovzdaní diela oznámiť autorovi, či má dielo nedostatky a poskytnúť mu na ich odstránenie primeranú lehotu. V prípade, ak autor v poskytnutej lehote nedostatky diela neodstráni, má objednávateľ právo v zmysle čl. VII. Ods.1 odstúpiť od tejto zmluvy s tým, že autorovi nevznikne nárok na odmenu.
- 4) Dielo sa považuje za riadne vytvorené, ak nemá po odovzdaní nedostatky alebo ak nedostatky

uvedené objednávateľom autor v poskytnutej dodatočnej lehote odstránil.

- 5) Odovzdaním veci, prostredníctvom ktorej je dielo vytvorené prechádza vlastnícke právo k nej na objednávateľa.

### **Článok III.**

#### **Licencia**

- 1) Autor udeľuje objednávateľovi licenciu na použitie diela v zmysle §19 ods. 4 a to najmä nasledovným spôsobom:
  - a) vyhotovenie rozmnoženín diela v tlačenej alebo fotografickej forme, v elektronickej forme, vo forme e-knihy, CD, v slovenskom jazyku a ich verejné rozširovanie,
  - b) sprístupňovanie diela verejnosti prostredníctvom internetu,
  - c) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva,
  - d) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny diela nájmom alebo vypožičaním,
  - e) spojenie diela s iným dielom a zaradenie diela do iného diela alebo do databázy,
  - f) verejné vystavenie diela,
  - g) verejné vykonanie diela (prezentácia publikácie)
  - h) sprístupňovanie diela verejnosti.
- 2) Autor udeľuje objednávateľovi výhradnú licenciu v neobmedzenom rozsahu na dobu trvania svojich majetkových práv.
- 3) Objednávateľ nie je povinný licenciu, ktorá mu bola udelená v zmysle tejto zmluvy výhradne, využiť. Je však povinný uhradiť autorovi odmenu za vytvorenie diela podľa čl. IV. ods. 4) tejto zmluvy.

### **Článok IV.**

#### **Odmena**

- 1) Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela a udelenie licencie na jeho používanie odmenu v sume 13, € / 1 NS (slovom: „Trináť eur za jednu normostranu - 1 800 znakov s medzerami“) v zmysle platného Interného cenníka odmiern na číslo účtu autora uvedené v záhlaví zmluvy (ďalej len „odmena“). Zo sumy odmeny predstavuje 50 % odmena za vytvorenie diela a 50 % odmena za udelenie licencie na jednotlivé spôsoby použitia v rozsahu uvedenom v článku III.
- 2) Autor berie na vedomie a súhlasí s tým, že mu objednávateľ vyplatí odmenu podľa bodu 1. tohto článku po odpočítaní príspevku vo výške 2 % z odmeny pre príslušný umelecký fond podľa zákona číslo 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch v znení neskorších právnych predpisov.
- 3) Objednávateľ ako platiteľ dane a autor ako daňovník sa dohodli v zmysle § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov o neuplatnení dane vyberanej zrážkou, pričom autor odmenu v zmysle tejto zmluvy zdaní sám prostredníctvom daňového priznania, čo je predmetom osobitnej dohody medzi účastníkmi.
- 4) Nárok na odmenu vzniká autorovi odovzdaním riadne a včas vytvoreného diela objednávateľovi. Odmena je splatná po riadnom vytvorení diela podľa článku II., v termíne najneskôr do 30 dní od vydania publikácie (Príloha 1).
- 5) Vyplatením odmeny sú všetky nároky autora za vytvorenie a používanie diela podľa tejto zmluvy vysporiadané.

**Článok V.**  
**Práva a povinnosti objednávateľa**

- 1) Objednávateľ je oprávnený rozhodnúť o formáte, druhu papiera, technike tlače, počte a druhu fotografií a graficko-výrobných náležitostiach diela.
- 2) Objednávateľ je oprávnený použiť dielo pri jeho propagovaní bez nároku autora na odmenu.
- 3) Objednávateľ sa zaväzuje použiť dielo iba na účel, spôsobom a v rozsahu podľa tejto zmluvy.
- 4) Objednávateľ je povinný doručiť autorovi bezplatne desať (10) výtlačkov publikácie v termíne do 60 dní od jej vydania.
- 5) Objednávateľ je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelennej licencie.

**Článok VI.**  
**Práva a povinnosti autora**

- 1) Autor má právo na zabezpečenie ochrany svojich autorských práv k dielu, najmä právo na nedotknuteľnosť diela.
- 2) Autor je povinný počas výhradnej licenčnej doby neudeliť tretej osobe súhlas na spôsob použitia diela udelený v tejto zmluve a sám sa použitia diela zdržať.
- 3) Autor vyhlasuje, že dielo je výsledkom jeho vlastnej tvorivej činnosti, je jediným tvorcom diela, pri jeho tvorbe sa nedopustil zásahu do práv tretích osôb a neudelil súhlas na použitie tohto diela inej osobe. Autor zodpovedá za škodu, ktorá by objednávateľovi z nepravdivosti tohto vyhlásenia vznikla.
- 4) Ak autor bez závažného dôvodu neodovzdá dielo riadne ani v dodatočnej lehote, môže objednávateľ autorovi znížiť autorskú odmenu o 0,1 % za každý začatý deň omeškania alebo má objednávateľ právo od zmluvy odstúpiť.
- 5) Ak vznikne objednávateľovi škoda v dôsledku porušenia povinnosti, na ktorú sa vzťahuje zmluvná pokuta, objednávateľ si môže u autora uplatniť nároky vyplývajúce zo zmluvnej pokuty.
- 6) V prípade situácie, keď prekážky, ktoré autor nemohol predpokladať, prekonať, odvrátiť ich následky či odstrániť ich, vznikli nezávisle na jeho vôli a zabránili mu v splnení záväzku v dohodnutom termíne, si môže objednávateľ uplatniť zaplatiť zmluvnú pokutu za predĺženie.

**Článok VII.**  
**Odstúpenie od zmluvy**

- 1) Pokiaľ autor dielo v lehote uvedenej v čl. II. ods. 1) tejto zmluvy neodovzdá objednávateľovi, popri prípade ak má dielo nedostatky, objednávateľ môže od zmluvy písomne odstúpiť. Ak sú nedostatky odstrániteľné, objednávateľ môže od zmluvy odstúpiť len vtedy, ak ich autor neodstráni v primeranej lehote, ktorú mu objednávateľ poskytol na tento účel.
- 2) V prípade porušenia ustanovení článku II. a VI. bod 3. tejto zmluvy je zmluvná strana, ktorej práva boli porušené, oprávnená písomne od zmluvy odstúpiť.
- 3) Účinky odstúpenia od zmluvy nastanú okamihom doručenia odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane.

**Článok VIII.**  
**Doručovanie písomností**

- 1) Písomnosti medzi zmluvnými stranami sa považujú za doručené okamihom odovzdania adresátovi osobne alebo osobe oprávnenej konať v mene adresáta alebo ak boli doručené na adresu, ktorú zmluvné strany uviedli v záhlaví tejto zmluvy.
- 2) V prípade odopretia prevzatia doručovanej písomnosti sa za deň doručenia písomnosti považuje deň odopretia prevzatia písomnosti.
- 3) Ak nie je možné doručiť adresátovi písomnosť na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy a iná adresa nie je odosielateľovi známa, považuje sa takáto písomnosť za doručenú uplynutím troch kalendárnych dní od vrátenia nedoručenej zásielky, a to aj vtedy, ak adresát alebo ten, kto je oprávnený konať v mene adresáta sa o tom nedozvie.
- 4) Akákoľvek zmena adresy ktorejkoľvek zo zmluvných strán musí byť druhej zmluvnej strane písomne bezodkladne oznámená.

**Článok IX.**  
**Záverečné ustanovenia**

- 1) Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúcim dňom po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
- 2) Zmluva sa vyhotovuje vo dvoch vyhotoveniach, po jednom pre každú zo zmluvných strán.
- 3) Vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.
- 4) Zmluvu je možné meniť a dopĺňať len formou písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.
- 5) Ak niektoré ustanovenia zmluvy nie sú celkom alebo sčasti účinné a/alebo neskôr stratia účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť a účinnosť ostatných ustanovení.
- 6) Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu ju slobodne, vážne a bez nátlaku podpisujú.

*V Bratislave dňa*

Autor:

Objednávateľ:

.....

.....

**Protokol o prijatí a schválení diela**

Divadelný ústav v Bratislave, Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava, zastúpený Mgr. art. Vladislavou Fekete, Art.D., riaditeľkou (ďalej len „DÚ“) týmto potvrdzuje odovzdanie a schválenie autorského diela:

**preklad publikácie**

**Christopher Balme: *Einführung in die Theaterwissenschaft /Úvod do divadelnej vedy/***

od autora Jana Wild

**I.**

- a) Vorwort, Einführung und Fachgeschichte
- b) Teil I Grundlagen der Theaterwissenschaft
- c) Teil II Theater als Kommunikationssystem
- d) Teil III Theaterwissenschaft als interdisziplinäre

**II.**

- e) Anhang 1. Theaterwissenschaft im deutschsprachigen Raum

V Bratislave dňa

Objednávateľ:

.....

1. Štýl dokumentu preloženého diela = Normálny,  
Times New Roman 12,  
riadkovanie 1,5
2. Názvy diel a časopisov pišeme kurzívou.
3. Názvy škôl, divadiel, festivalov nepíšeme kurzívou.
4. Ak je dielo preložené v slovenskom jazyku, píše sa v poradí ako prvé a za ním do zátvorky  
pracovný preklad.

Napríklad: *Einführung in die Theaterwissenschaft* (Úvod do divadelnej vedy)

Okrem veľmi známych diel (*Tri sestry*, *Sen svätajánskej noci*, *Búrka*)

Potom už je možné aj s nepreloženým dielom pracovať v slovenčine.

5. Pri „úvodzovkách“ - ak sa stane, že sa stretne úvodzovka, horný index a interpunkčné  
znamienko - uplatňujeme nemecký spôsob, čiže číselko ide až za znamienko, aj keby sa  
výslovne týkalo textu v úvodzovkách.

Napríklad: Odborníci, ktorí hovorili „podľa knihy M. Ondutsa“,<sup>1</sup> uplatnili svoje  
právo „na výzvu“.<sup>2</sup>

6. Priama reč sa píše ako v beletrii.

Napríklad: „Nie je to takto,“ povedal Balme.

7. Keď úvodzovky rámcujú samostatné vety alebo vety po dvojbodke

Napríklad:

„Balme to tvrdí od začiatku.“

Ako sa vraví: „Balme to tvrdí od začiatku.“

---

<sup>1</sup> ONDUTS, Michal. *Epigramy*. Bratislava : Divadelný ústav, 2006, s. 5.

<sup>2</sup> Ide o výzvu z 25. 6. 2016.